

САМОСТОЯТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ УЧЕБНО-НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: МОТИВАЦИЯ СТУДЕНТОВ

Independent Reading of Adapted Science Texts in Teaching Russian as Foreign Language: Student Motivation

Marina Abramova
Pskov State University, Russia

Abstract. *Many studies in the field of second and foreign language learning have focused on student motivation and the factors affecting it. Likewise, positive motivation is essential for individual learning and a key factor in successful individual reading in a foreign (second) language. Most teachers believe that science texts are more challenging for L2 learners; consequently, the issue of facilitating L2 learners' motivation is highly significant in reading instruction. The objective of the current research is to find out if the factors creating and maintaining foreign learners' reading motivation are used in Russian language textbooks, in particular, in the structure of reading exercises. The paper includes a review of literature on motivation factors in individual reading and foreign language learning and provides an analysis of reading exercises of 25 Russian language textbooks in the context of reading motivation.*

Keywords: *independent learning, independent reading, L2 learners (second language learners), motivation, science text, teaching Russian as a foreign language.*

Введение **Introduction**

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей современного учебного процесса в вузе. Во всем мире наблюдается устойчивый интерес к развитию самостоятельного обучения (independent/ self-directed/ autonomous learning), когда студент становится полноправным субъектом обучения, который не только самостоятельно планирует, осуществляет и контролирует свою учебную деятельность, но и в полной мере несет ответственность за ее результаты. В современном обществе высоко ценится способность к саморазвитию, самостоятельность в принятии решений, умение получать и оценивать информацию, нестандартный, творческий подход к решению проблем. Все эти качества характерны для «самостоятельного» обучающегося (independent learner). Однако, как показывает практика, большинство студентов не готовы к самостоятельному обучению, поскольку данный вид деятельности требует определенной теоретической и практической подготовки и достаточно высокого уровня мотивации (Mart, 2011, Martin, 2010, Gvelesiani, 2012, Rost, 2006, Žydžiūnaitė, Teresevičienė & Gedvilienė, 2014). Основной

задачей современного высшего образования является не только стимулирование самостоятельной работы студентов, но и обучение их тому, как учиться самостоятельно.

Внимание отечественных и зарубежных исследователей привлекают различные аспекты данной проблемы: структура самостоятельного обучения (Žydzūnaitė, Teresevičienė & Gedvilienė, 2014), формы и способы организации самостоятельной учебной деятельности в вузе (Уваровская & Краева, 2009), умения, необходимые студентам для успешного самостоятельного обучения (Meyer, Haywood, Sachdev & Faraday, 2008), роль преподавателя и студента в данном процессе (Mart, 2011, Meyer, Haywood, Sachdev & Faraday, 2008).

Особое значение при самостоятельном обучении придается умению студентов работать с текстом, поскольку именно текст, в печатном или электронном виде, является основным источником значимой для обучающегося информации. Всё больше внимания исследователи из разных стран уделяют вопросам развития и стимулирования самостоятельно чтения обучающихся на всех ступенях обучения (independent/ voluntary reading), что особенно актуально для изучения иностранных языков (Hsui, 2000, Fenton-Smith, 2010, Shanahan, Fisher & Frey, 2012). Чтение текста на неродном языке практически всегда сопряжено для студентов с определенными трудностями, в том числе и психологическими. Самостоятельная работа с текстом в данном случае не только способствует расширению словарного запаса учащегося, развитию его читательских умений, но и помогает снять психологические барьеры в изучении иностранного языка (Перлова, 2010). Исследователи уделяют особое внимание вопросам эффективной организации самостоятельного чтения (Fenton-Smith, 2010, Hsui, 2000, Курпешева, 2012), формирования умений самостоятельного чтения иноязычных текстов (Зуева, 2009, Одинцова, 2007), определения уровня трудности иноязычного текста для самостоятельного чтения (Shanahan, Fisher & Frey, 2012), самостоятельной работе с иноязычным профессионально-ориентированным учебно-научным текстом (Одинцова, 2007, Перлова, 2010, 2011). Особенно актуальна проблема формирования умений самостоятельного чтения иноязычных учебно-научных текстов для студентов, получающих высшее образование на неродном языке.

Как известно, важнейшим компонентом самостоятельной учебной деятельности обучающихся является мотивация. Позитивные мысли и поведение стимулируют мотивацию студента, а негативные сокращают его достижения (Martin, 2010, Gvelesiani, 2012, Mart, 2011, Rost, 2006, Soureshjani, 2013). Предоставляя студенту больше возможностей для достижения успеха, преподаватель тем самым повышает его мотивацию и веру в себя (Martin, 2010). В процессе самостоятельной работы иностранного студента с текстом непосредственное общение с

преподавателем исключается, но учащийся «держит связь с преподавателем через общую установку и инструкцию к заданиям» (Перлова, 2010). Однако возможность повышения мотивации иностранных учащихся к самостоятельной работе с учебно-научным текстом за счет специальных текстовых упражнений до сих пор исследователями не рассматривалась.

Целью исследования является анализ системы текстовых упражнений, предназначенных для обучения иностранцев самостоятельному чтению учебно-научных текстов на русском языке, с точки зрения объективации в них факторов, мотивирующих самостоятельную работу студента.

Методы и материалы исследования *Materials and methods*

Методы исследования: теоретический анализ научно-методической литературы по проблеме исследования, анализ учебно-методических материалов (учебных текстов и текстовых упражнений) по русскому языку как иностранному (РКИ).

Материал исследования: в ходе исследования были проанализированы системы текстовых упражнений из 25 учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному, предназначенных для обучения иностранцев самостоятельному чтению учебно-научных текстов на предвузовском этапе.

Контекст *Context*

Иностранные студенты, приезжающие в Российскую Федерацию для получения высшего образования на русском языке и не имеющие достаточной языковой или предметной подготовки для поступления в высшее учебное заведение, в течение года проходят обучение на факультетах предвузовской подготовки. Спецификой предвузовского этапа обучения РКИ является ранняя профессиональная направленность обучения. Иностранные студенты не только интенсивно изучают курс общелитературного русского языка и общеобразовательные предметы в соответствии с профилем обучения, но и знакомятся с основами научного стиля речи, начинают овладение языком будущей специальности. Такой подход предусматривает работу с адаптированным учебно-научным текстом по специальности уже после достижения иностранными студентами базового уровня владения русским языком.

Теоретическая база исследования *Theoretical Frame work*

В структуре самостоятельной учебной деятельности выделяют несколько основных компонентов: самостоятельная постановка субъектом целей деятельности, саморегулирование, самоконтроль и самооценка (Žydzīūnaitė, Teresevičienė & Gedvilienė, 2014, Уваровская & Краева, 2009). Однако движущей силой самостоятельного обучения является мотивация. Мотивация – явление сложное и многоаспектное, включающее в себя цель деятельности, комплекс мотивов (положительных или отрицательных; личных, социальных, познавательных и др.), интерес и эмоции. Особенно актуальна проблема мотивации в преподавании и изучении иностранных языков (Gvelesiani, 2012, Mart, 2011, Soureshjani, 2013), при самостоятельном обучении (Martin, 2010, Rost, 2006).

Самостоятельное чтение учебно-научных и научных текстов на неродном языке представляет для учащихся трудность в силу целого ряда объективных и субъективных причин. Среди объективных причин следует выделить насыщенность научного и учебно-научного текста специальной терминологией, наличие конструкций, характерных для научного стиля речи, сложность содержания текста. К субъективным причинам относятся слабая мотивация, неготовность обучающегося к самостоятельной работе, недостаточность предметных знаний, несформированность умений работы с текстом, незнание стратегий чтения и др.

В результате анализа работ по проблеме мотивации при самостоятельном обучении (Martin, 2010, Gvelesiani, 2012, Mart, 2011, Rost, 2006, Soureshjani, 2013), в том числе в изучении иностранных языков (Gvelesiani, 2012, Mart, 2011, Soureshjani, 2013), были выявлены следующие факторы, способствующие созданию и поддержанию у студентов положительной мотивации к обучению:

- Возможность постановки и осознания обучающимся целей деятельности
- Помощь в регулировании деятельности (советы, инструкции, рекомендации и др.)
- Вариативность заданий и способов деятельности (предоставление обучающемуся права выбора)
- Возможность самоконтроля
- Возможность самооценки
- Обращение к личности обучающегося
- Фиксация успехов
- Соревнование обучающегося с самим собой, со своими личными достижениями
- Поощрение (одобрение)
- Снятие напряжения

- Создание и поддержание уверенности обучающегося в своих силах
- Стимулирование положительных эмоций
- Возможность творчества
- Стимулирование познавательного интереса
- Раскрытие социальной значимости учебной деятельности
- Нестандартные формулировки заданий
- Игровой момент

На наш взгляд, данные факторы, обеспечивающие формирование и поддержание положительной мотивации у студентов, успешно могут быть имплицированы в тексты учебных заданий для самостоятельной работы с иноязычным учебно-научным текстом.

Результаты и обсуждение *Results and discussion*

В результате анализа текстовых заданий для самостоятельной работы с учебно-научным текстом 25 учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному для предвузовского этапа обучения, нами были получены следующие данные (Таблица 1).

Как видно из таблицы, авторы учебных пособий по РКИ для предвузовского этапа наиболее часто использовали такие факторы создания и поддержания положительной мотивации иностранных студентов к самостоятельной работе, как снятие напряжения (40%), стимулирование положительных эмоций (40%), предоставление обучающимся возможности самоконтроля (36%), обращение к личности обучающегося (32%), помощь в саморегулировании деятельности (28%), стимулирование познавательного интереса (24%). В 20% учебных пособий присутствовали игровые моменты и творческие задания. Реже использовались такие мотивирующие факторы, как фиксация успехов обучающегося (16%), нестандартные формулировки заданий (12%), вариативность заданий и способов деятельности (предоставление обучающемуся права выбора) (8%), возможность самооценки (5%), поощрение (одобрение) (5%), соревнование обучающегося со своими достижениями (5%), создание и поддержание уверенности обучающегося в своих силах (5%). Такие мотивирующие факторы, как возможность постановки и осознания студентом целей деятельности и раскрытие социальной значимости учебной деятельности, в анализируемых пособиях объективированы не были.

Таблица 1. Объективация мотивирующих факторов в системе текстовых заданий для самостоятельной работы студентов
Table 1. The objectification of motivation factors in the system of exercises for independent reading

№	Мотивирующий фактор	Учебники и учебные пособия, в которых фактор объективируется, %
1	Возможность постановки и осознания обучающимся целей деятельности	-
2	Помощь в саморегулировании деятельности (советы, инструкции, рекомендации и др.)	28%
3	Предоставление права выбора (вариативность заданий и способов деятельности)	8%
4	Возможность самоконтроля	36%
5	Возможность самооценки	5%
6	Обращение к личности обучающегося	32%
7	Фиксация успехов обучающегося	16%
8	Поощрение (одобрение)	5%
9	Соревнование обучающегося с самим собой, со своими личными достижениями	5%
10	Снятие напряжения	40%
11	Создание и поддержание уверенности обучающегося в своих силах	5%
12	Стимулирование положительных эмоций	40%
13	Возможность творчества	20%
14	Стимулирование познавательного интереса	24%
15	Раскрытие социальной значимости учебной деятельности	-
16	Нестандартные формулировки заданий	12%
17	Игровой момент	20%

Следует также отметить тот факт, что в рассматриваемых учебных пособиях встречалось разное количество (от 1 до 11) мотивирующих факторов (Таблица 2). При этом в подавляющем большинстве (15) учебных пособий по РКИ (60%) были представлены только 1-2 мотивирующих фактора из 17 рассматриваемых; 2-3 мотивирующих фактора присутствовали в 4 учебных пособиях (16%), 3-4 фактора – в 4 учебных пособиях (16%), а 7 и более мотивирующих факторов – в 2 учебных пособиях (8%).

Таблица 2. Суммарная репрезентация мотивирующих факторов в системе текстовых заданий для самостоятельной работы студентов
Table 2. The summary representation of motivation factors in the system of exercises for independent reading

Количество мотивирующих факторов, объективированных в учебном пособии	Количество учебных пособий, %
1-2	15 (60%)
3-4	4 (16%)
5-6	4 (16%)
7 и >	2 (8%)

Проведенный анализ учебников и пособий по русскому языку как иностранному для предвузовского этапа обучения показал, что при разработке текстовых заданий к учебно-научным текстам авторы не уделяют достаточного внимания мотивации самостоятельной работы обучающихся. Таким образом, имеющиеся возможности мотивирования иностранных обучающихся к самостоятельной работе с учебно-научным текстом по РКИ остаются в полной мере не реализованными.

Выводы *Conclusion*

Мотивация играет ключевую роль в самостоятельном обучении, в частности, в изучении иностранного языка. В результате анализа системы текстовых упражнений, предназначенных для обучения иностранцев самостоятельному чтению учебно-научных текстов на русском языке, с точки зрения объективации в них факторов, мотивирующих самостоятельную работу студента, мы пришли к следующим выводам:

- в системах текстовых упражнений всех рассматриваемых учебных пособий по русскому языку как иностранному были отражены факторы, мотивирующие самостоятельную работу студентов, но в разной степени (от 1 до 11 мотивирующих факторов на учебное пособие);
- в большинстве анализируемых учебных пособий (60%) количество объективированных мотивирующих факторов было минимальным (1-2 фактора на учебное пособие); только в 8% учебных пособий в структуре текстовых заданий присутствовало от 7 до 11 мотивирующих факторов;
- некоторые из рассматриваемых факторов, мотивирующих самостоятельную работу студента с учебно-научным текстом, такие, как возможность постановки и осознания студентом целей деятельности и раскрытие социальной значимости учебной деятельности, в анализируемых пособиях объективированы не были;

- в текстовых заданиях для самостоятельного чтения учебно-научных текстов в учебных пособиях по русскому языку как иностранному для предвузовского этапа обучения недостаточно используются факторы, мотивирующие самостоятельную учебную деятельность иностранных студентов.

Таким образом, становится очевидной необходимость разработки системы специальных текстовых упражнений, целью которых будет создание и поддержание положительной мотивации студентов при самостоятельной работе с иноязычным учебно-научным текстом.

Summary

Most researchers agree that motivation is a multifaceted construct and essential for individual learning. Motivated students are more successful in achieving their goals; they have more energy, enthusiasm and self-believe during the whole learning process. Likewise, the role of students' motivation in foreign and second language (L2) learning has become a significant issue and many studies have focused on the factors affecting it. Both researchers and teachers believe positive motivation of L2 learners facilitates successful language instruction. In Russia most foreign students are to study Russian for a year at least before they enter the university in order to be able to study in the Russian language milieu. At a pre-university level Russian as a foreign language (RFL) students intensively learn Russian scientific style of speech according to their future speciality that includes reading science texts. Reading science texts is challenging even for native speakers and the level of difficulty increases in the context of foreign language learning; consequently, students' motivation is highly relevant to the learning process and a significant factor affecting their L2 reading acquisition.

The objective of the current research is to find out if the factors creating and maintaining L2 learners' reading motivation are used in RFL textbooks, in particular, in the structure of reading exercises and what they are. To achieve such a goal there has been made a review of the literature on motivation factors in individual learning, L2 learning and reading instruction. The next step was to find out which motivation factors are able to be represented in reading exercises. According to those criteria there have been chosen 17 motivation factors facilitating reading L2 science texts. They include providing students with opportunities to setting and realizing their own learning goals; supporting them in study management (advice, instructions, recommendations etc.); self-evaluation; self-control; creativity; addressing to learner's personality; boosting students' self-belief; placing emphasis on their achievements; self-competition; realizing social relevance of their activity; stimulating students' positive emotions and cognitive interest; relaxing tension; approval and encouragement; formulating non-standard tasks and giving students a choice of ways and methods in their activity; providing learning games.

The reading exercises of 25 RFL textbooks for pre-university level have been analyzed in the context of the reading motivation factors. Having gathered the data and analyzing them through descriptive statistics, the study revealed that first; all the textbooks analyzed include a number of factors facilitating students' motivation (1 to 11 factors per textbook). Second, in most textbooks (60%) the number of motivation factors used is minimal (1-2 factors per textbook) and only 8% of textbooks contain from 7 to 11 reading motivation factors in the structure of reading exercises. Third, a few factors such as providing students with opportunities to setting and realizing their own learning goals and realizing social relevance of their activity which are essential for individual learning are not represented in the reading

exercises at all. And finally, the study showed that the potential of RFL reading exercises for creating and sustaining students' motivation remained unrealized completely.

The conclusion can also be drawn that there are opportunities for facilitating RFL students' successful individual reading science texts in a foreign language by means of using motivation factors in RFL textbooks more efficiently. Lastly, the study may suffer from a set of limitations. First and foremost, the number of textbooks analyzed is not large: likewise, the research has been carried out in the Russian as a foreign language context only so that the findings need to be approached cautiously. The findings of the paper may contribute to elaboration of reading exercises in L2 instruction, especially in Russian as a foreign language learning and teaching.

Литература **References**

- Fenton-Smith, B. (2010). Debate on the Desired Effects of Output Activities for Extensive Reading. In *Research for Materials Development in Language Learning: Evidence for Best Practice*. Edited by Brian Tomlinson, Hitomi Masuhara. London: Bloomsbury Publishing.
- Gvelesiani, I. (2012). Some Strategies of the Effective Teaching of Foreign Languages. *Proceedings of the international scientific conference: Society. Integration. Education*. Rezekne: RA, 365-370.
- Hsui, V. Y. (2000). Guided Independent Reading (GIR): a Programme to Nurture Lifelong Readers. *Teaching & Learning*, 20(2), 31-39.
- Mart, Ç.T. (2011). *How to Sustain Students' Motivation in a Learning Environment*. <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED519165.pdf>
- Martin, A. (2010). *Positive and Practical Strategies for Building Classroom Success and Student Motivation*. http://www.literacytakesflight.com/uploads/7/8/9/3/7893595/building_success_and_motivation.pdf
- Meyer, B., Haywood, N., Sachdev, D. & Faraday, S. (2008). *Independent Learning: Literature Review*. London: Department for Children, Schools and Families research Report 051.
- Rost, M. (2006). *Generating Student Motivation*. <http://www.pearsonlongman.com/ae/worldview/motivation.pdf>
- Shanahan, T, Fisher, D. & Frey, N. (2012). The Challenge of Challenging Text. *Reading: The Core Skill*, 69 (6), 58-62
- Soureshjani, K.H. (2013). A study of the Effect of Self-Regulation and the Degree of Willingness to Communicate on Oral Presentation Performance of EFL Learners. *International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World*, 4(4), 166-177.
- Žydzīūnaitė, V., Teresevičienė, M. & Gedvilienė, G. (2014). The structure of independent learning in higher education: learners' attitude. *Proceedings of the international scientific conference: Society. Integration. Education*. Rezekne: RA, 336-344.
- Зуева, И. (2009). Методика формирования умений самостоятельной работы с иноязычным текстом. *Педагогическое образование и наука*, 7, 53-57.
- Курпешева, А. (2012). Психолого-педагогические основы организации самостоятельной работы студента как средства формирования иноязычной коммуникативной компетенции. *Вестник Астраханского государственного технического университета*, 1, 105-110.
- Одинцова, Ю. (2007). Методическая характеристика понятия иноязычного самостоятельного профессионально-ориентированного чтения. *Известия*

Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 36 (13), 220-223.

Перлова, И. В. (2010). Психологические особенности самостоятельной работы с иноязычным профессионально-ориентированным текстом. *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики, 4, 54-63.*

Перлова, И. В. (2011). Содержание самостоятельной работы студентов с иноязычным электронным текстом. *Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики, 5, 60-67.*

Уваровская, О. & Краева, И. (2009). *Самостоятельная работа студентов: Учебно-методическое пособие.* Сыктывкар: СыктГУ.